

陝西省

The Youth Experimental Theatre of
the Shaanxi Traditional Opera
Research Institute (Qinqiang)

中國戲曲節
2012

CHINESE OPERA FESTIVAL

15.6-5.8

戲曲研究院青年實驗團

秦腔

13-14.7.2012
(星期五至六 Fri - Sat)

葵青劇院演藝廳
Auditorium, Kwai Tsing Theatre

\$240, 180, 140, 100
7:30pm



唱詞、唸白均有中文及英文字幕
Lyrics and dialogue with Chinese and English surtitles

觀眾務請準時入場，遲到人士須待節目適當時間方可進場
Audiences are strongly advised to arrive punctually. Latecomers will only
be admitted until a suitable break in the programme.

中華人民共和國香港特別行政區
Hong Kong Special Administrative Region
of the People's Republic of China

15th 周年紀念
ANNIVERSARY



康樂及文化事務署主辦
Presented by the Leisure and
Cultural Services Department

13.7.2012
(星期五 Fri)

《周仁回府》

Zhou Ren on the Way Home

此劇又名《鴛鴦淚》，為秦腔八大本戲之一，是唱做工並重的傳統秦腔生旦戲，可讓演員展示身段、唱腔功底及帽翅、甩髮等看家技巧。故事跌宕起伏、環環相扣，劇情進展一波三折，周仁的義膽忠肝、李蘭英的慷慨英烈、奉承東的賣友求榮等典型形象均生動鮮明。演員李小鋒以高難度的「滾堂甩髮」、「撲虎吊毛」等動作表達人物內心的激烈情感，突顯故事中深刻的矛盾與衝突，備受觀眾讚賞。

明嘉靖年間，嚴嵩專權，陷害朝臣杜鸞，杜鸞之子杜文學避禍遠逃，將妻子胡秀英托與義弟周仁。嚴府管家嚴年依仗仗勢、為非作歹，因垂涎杜妻美色，將周仁騙至嚴府強授官職，脅迫其獻出胡氏。周妻李蘭英毅然喬裝「下嫁」嚴府，行刺嚴年未成而自刎，周仁大慟。時過數月，杜文學得以昭雪，聞妻死訊，怒打周仁。幸胡秀英及時趕到，說明原委，杜文學後悔莫及，率眾趕往李蘭英墓前撫慰周仁。

This opera, also called *Tears of Mandarin Ducks*, is one of the most famous eight full-length masterpieces of *Qinqiang*. The attraction lies in its complicated, twisted plot and its wonderful portrayal of the characters, like Zhou Ren's faithfulness, Li Lanying's valor and Feng Chengdong's treacherousness. It is a demanding performance for the male and female lead actors in terms of acting and singing. The actors also need to demonstrate 'masterly skills' to externalize the inner turmoil of the characters. For instance, Li Xiaofeng will perform his acclaimed skills of 'rolling on the floor and hair flinging' and 'leaping in mid-air' to suggest the passionate feelings in the character which enhances the dramatic conflict.

The story takes place during the reign of Emperor Jiajing of Ming Dynasty, when the prime minister, Yan Song, is in power and his corrupt practices lead to the demise of many loyal courtiers. Du Luan is one of the upright high-ranking officials who falls victim to Yan's tricky plot, and his son, Du Wenxue, has to seek shelter in remote areas. Before setting off, Du Wenxue seeks his best friend, Zhou Ren's help to take care of his wife, Hu Xiuying. Yan Nian, Yan Song's imperious and avaricious butler, has long coveted Hu's beauty, and seizes the opportunity of Du's absence to force Zhou Ren to send Hu Xiuying to Yan's residence after endowing him with an official position. To protect their friend's mate, Zhou's wife named Li Lanying, marries Yan Nian by disguising herself as Hu Xiuying and tries to stab him. As her attempt fails, she commits suicide, which brings Zhou Ren deep sorrow. Several months later, the court condones Du Wenxue. As the news of his wife's death fills Du with uncontrollable indignation, he beats Zhou Ren. At the moment, Hu Xiuying rushes to meet her husband and informs him of the whole story. Du realizes his fault and hurries to the tomb of Li Lanying to show his repentance and comfort Zhou Ren.

主演：李小鋒、李娟、王小平、李青、曹普超、陳魁、張波

Cast: Li Xiaofeng, Li Juan, Wang Xiaoping, Li Qing, Cao Puchao, Chen Kui, Zhang Bo



14.7.2012 (星期六 Sat)

折子戲 Excerpts

《伍員拆書》

Wu Yuan Reading the Farewell Letter

此劇為秦腔傳統本戲《出棠邑》中的一折，乃鬚生行著名應工戲。劇中伍員紮白靠掩白蟒、戴信子盔、挎寶劍、掛「黑三絡」，動作幅度大，尤其是拆信、念信及看信之後的一段表演，粗獷而火爆，極具秦腔特色。

春秋時，楚平王無道，父納子妻。伍員之父伍奢諍諫，反被下獄。平王恐奢子伍尚、伍員為患，乃命奢下書棠邑，召二子進京同戮。尚、員得書疑之，追問下書人方知京中情由。兄弟商定一人奉命回朝盡忠，一人逃國留根盡孝。



李東橋
Li Dongqiao

This is an excerpt from the full-length masterpiece of *Qinqiang Leaving Tangyi*, and is a demanding performance for actors specializing in the role type of *xusheng* (bearded male). Although wearing the martial robe, the helmet and the sword, the actor has to perform in an open and robust way, especially when opening and reading the letter. The exaggerated movement embodies Wu Yuan's fiery character and shows the distinctive features of *Qinqiang*.

Based on the real history of the Spring and Autumn Period, the story centers on the famous avenger, Wu Yuan. As the king of Chu violates moral principles by marrying his son's wife, Wu She, the teacher of the prince, counsels to the king at the risk of his life, and is sent to prison. Fearing the revenge of Wu She's sons, Wu Shang and Wu Yuan, the king forces Wu She to ask them to leave Tangyi for the capital in hopes of killing the three together. After reading their father's letter, Wu Shang and Wu Yuan feel puzzled about the content and make clear what has happened by inquiring the messenger. Wu Shang then decides to show his loyalty to the kingdom by obeying his father's 'order', and Wu Yuan attempts to seek shelter in other kingdoms to preserve their family's bloodline.

主演：李東橋、劉兆亮、陳魁
Cast: Li Dongqiao, Liu Zhaoliang, Chen Kui

《晴雯撕扇》

Qingwen the Maid Tearing the Fan

此折充分運用傳統戲曲唱念做舞的表演手段，以各種扇子技巧邊唱邊舞表現晴雯為奴不屈的倔強個性。

晴雯給寶玉換衣時，不慎將他的扇子跌折，寶玉便訓斥了她數句。晴雯還擊，把寶玉氣得渾身亂顫。其後寶玉為求晴雯消氣，就任憑她將名扇痛快撕盡，最後晴雯將寶玉手中的扇子以及麝月的扇子都撕了方才作罷。

This excerpt is distinctive for the actress' singing, acting and dancing with fans, which shows the unyielding character of the maid.

Based on the plot of the classical novel, *The Dream of Red Mansions*, the excerpt depicts the character of Qingwen, a beautiful and unyielding maid. One day, Qingwen breaks her master, Baoyu's fan incautiously when helping him change the coat. Baoyu scolds her for her carelessness. Qingwen retorts sharply and enrages him. Later Baoyu shows his apology by letting Qingwen do what she likes to do, and the maid triumphantly tears not only her master's fans but also those of other maids.

主演：李軍梅、官小良
Cast: Li Junmei, Guan Xiaoliang



官小良
Guan Xiaoliang

李軍梅
Li Junmei

《水潑紅袍》

Dousing the Top Scholar's Red Robe

戲中的「飄網」技巧別具新意，其與一般戲曲長網不同之處在於此網無柄，因而更顯飄逸，有力的渲染丁香欲自盡時悲憤難抑的心情。

酸秀才盧廷義終日所思所想只為功名利祿，一日他赴京應試後回家，聞知自己中了狀元，即對髮妻丁香擺出一付官架子，恃勢凌人。丁香端水給他洗臉，不慎將幾滴水潑在紅袍上，盧竟大發雷霆，當場寫下休書。丁香忍無可忍，一怒之下水潑紅袍。後中軍來報盧考場作弊，削職為民，丁香悲憤離去，盧悔恨莫及。

The excerpt is famous for the female lead actor's skill of 'flying the silk' which externalizes Dingxiang's sorrow and indignation when she suffers humiliation from her husband. Compared with similar skills used by actors of other operatic forms, *Qinqiang* actors' technique of 'flying the silk' is more elegant as the handle is not used.

The poor pedant, Lu Tingyi dreams of his fame and wealth from dawn to dark. One day, when he returns home from the capital, the news comes that he has passed the imperial examination and won the title of Top Scholar. Lu immediately shows his pride and authority to his wife, Dingxiang. As she damps his robe when bringing him water to wash his face, Lu gets indignant and threatens to divorce her. Dingxiang cannot bear his haughtiness and pulls the water on his robe. At the moment, the messenger comes to inform that Lu's title is nullified as he has plagiarized in the examination. Dingxiang leaves him, and Lu can do nothing but to regret.

主演：任小蕾、李小青
Cast: Ren Xiaolei, Li Xiaqing



任小蕾
Ren Xiaolei

《趕坡》 *The Chase on the Hill*

此劇為秦腔傳統戲《五典坡》中的一折，乃秦腔中典型的正旦戲，最能體現正旦唱腔、身段、做工之魅力。

後唐丞相王允之三女王寶釧不顧父親反對，下嫁薛平貴。薛平貴征戰西涼，遭魏虎陷害被俘，代戰公主招其為駙馬，王寶釧苦守寒窯十八載。後平貴得寶釧血書，灌醉公主後逃出三關，五典坡前兩人相遇，似曾相識又不相識。平貴假意調戲，遭寶釧怒斥，平貴追到寒窯，夫妻始得相認團聚。

The excerpt is from the masterpiece of *Qinqiang Wudian Hill*, and is a demanding performance for actors specializing in the role type of *zhengdan* (married woman) in terms of singing, dancing and acting.

Wang Baochuan, the daughter of the Prime Minister of Later Tang Dynasty, married Xue Pinggui in defiance of her father's opposition. After their marriage, Xue Pinggui is sent to fight with the troupe of West Liang Kingdom. Because of the trick of Wei Hu, Xue becomes a captive and is forced to marry the princess of the enemy country. After eighteen years, after receiving the letter written in blood from Wang Baochuan who has been waiting for Xue's return, Xue Pinggui gets the princess drunken and flees to his hometown. At Wudian Hill, Wang meets her husband but fails to recognize him at the first sight. To test her chastity, Xue Pinggui coaxes Wang Baochuan and is rebuked by her. He follows her to their humble house and declares his identity. The couple reunite at last.

主演：李娟、丁良生
Cast: Li Juan, Ding Liangsheng



丁良生
Ding Liangsheng

李娟
Li Juan

《鬼怨、殺生》 *The Revenge of the Female Ghost*

此折為改編自秦腔優秀傳統劇目《遊西湖》中的兩場。「吹火」是秦腔演出中表現神鬼法力的表演特技，演員李梅在本折中運用此技法到了極致，並通過豐富身段和「鬼步」等，表現慧娘與廖寅周旋時的緊張情景。另李小鋒於演出中所用的「梢子功」亦見精彩。

李慧娘被南宋奸臣賈似道霸佔為妾，又慘遭殺害。因她對太學生裴瑞卿的愛情堅貞不泯，故冤魂不散，幸有土地神相助賜予陰陽扇，方得以與裴生幽會。賈派家將廖寅趁夜殺裴，慧娘憑陰陽扇掩護裴生，奮力搏鬥擊退廖寅。

The two excerpts are from the masterpiece of *Qinqiang, Touring the West Lake*, which is renowned for the highly demanding skills. Li Mei will perform 'the ghost's gait in walking' and 'blowing fire' to show the valor and anger of Li Huiniang when fighting with the assassinator. Li Xiaofeng will show his acclaimed technique of 'hair flinging'.

Li Huiniang, a beautiful young girl of humble origin, is forced to become the concubine of Jia Sidao, a notorious prime minister of South Song Dynasty. By occasion, Li sees Pei Ruiqing, a handsome young scholar and falls in love with him. Hearing the news, Jia Sidao kills her cruelly. It is thanks to the Earth God's help, Li's spirit gains a magic fan, with which she manages to meet Pei Ruiqing. At the moment, the couple encounters the assassinator sent by Jia Sidao. By using her valor and the magic fan, Li defeats the attack and saves the life of Pei Ruiqing.

主演：李梅、李小鋒、趙丹紅、張波

Cast: Li Mei, Li Xiaofeng, Zhao Danhong, Zhang Bo



李梅
Li Mei

演出長約2小時30分鐘（包括中場休息）

Running time: Approx. 2 hrs 30 mins with an intermission

主要演員

Performers



李小鋒 Li Xiaofeng

國家一級演員，主工文武小生。第二十一屆中國戲劇梅花獎得主、陝西省戲曲研究院青年實驗團書記。代表劇目有《白逼宮》、《劈山救母》、《打柴勸弟》、《花亭相會》等。著名作家賈平凹曾評論其表演為「以現代人的理念和意識，詮釋古典戲劇人物，唱念做打，皆有新意，誠為可貴」。

Li Xiaofeng is a National Class One performer specializing in the role type of *wenwu xiaosheng* (civil and military young man). He is a winner of the 21st National Plum Blossom Award for Chinese Theatre. He currently holds the position of Secretary of the Youth Experimental Theatre of the Shaanxi Traditional Opera Research Institute. Li is known for his outstanding performances in the traditional repertoire, including *An Emperor Failing to Protect His Wife and Children*, *Chenxiang Splitting the Mountain to Save His Mother*, *A Woodman Encouraging His Brother to Study*, and *A Rendezvous at the Flower Pavilion*. The renowned Chinese writer, Jia Ping'ao has commented on him, 'Li is good at interpreting ancient characters through his own understanding as a modern man. It is praiseworthy that he could infuse his singing, recitation, acting and acrobatic fighting with new ideas.'



李東橋 Li Dongqiao

國家一級演員，主工文武小生。第三屆中國戲劇梅花獎得主、陝西省戲曲研究院藝術總監、陝西省劇協副主席、秦腔「十佳演員」。代表劇目有《太尉楊震》、《杜甫》、《千古一帝》、《西京故事》等。

Li Dongqiao is a National Class One performer specializing in the role type of *wenwu xiaosheng* (civil and military young man). He is a winner of the 3rd National Plum Blossom Award for Chinese Theatre. He is currently the Chief Artistic Director of Shaanxi Traditional Opera Research Institute and Vice Chairman of Shaanxi Dramatists' Association. Recognized as one of the best ten actors of *Qinqiang*, Li has been widely acclaimed for his performances in the traditional repertoire, including *Yanzhen the Clean-handed Officer*, *Du Fu the Poet*, *The First Emperor of Qin Dynasty*, and *A Tale of Xi'an*.



李梅 Li Mei

國家一級演員，主工正、小旦。陝西省戲曲研究院藝術總監，兩屆中國戲劇梅花獎、文華表演獎、上海戲劇「白玉蘭主角獎」得主；陝西省劇協副主席、秦腔「十佳演員」，被譽為秦腔「四大名旦」之首。代表劇目有《遲開的玫瑰》、《大樹西遷》、《留下真情》等。

Li Mei is a National Class One performer specializing in the role type of *zhengdan* (married woman) and *xiaodan* (young woman). She is currently the Chief Artistic Director of Shaanxi Traditional Opera Research Institute, and Vice Chairman of the Shaanxi Provincial Dramatists' Association. She has won twice the National Plum Blossom Award for Chinese Theatre, the National Hinhua Performance Award presented by the Ministry of Culture and the Lead Actor Award at Shanghai 'Magnolia' Award for Chinese Theatre. Recognized as one of the best ten actors of *Qinqiang* and ranked first in the best four divas of *Qinqiang*, she is renowned for her outstanding performances in *The Rose Blossoming Late*, *The Westward Migration of a University*, and *True Love Preserved*.



李娟 Li Juan

國家一級演員。主工刀馬旦、正旦。第十八屆中國戲劇梅花獎得主、陝西省戲曲研究院青年實驗團副團長、秦腔「十佳演員」、秦腔「四大名旦」之一。先後在《楊七娘》、《王寶釧》、《遲開的玫瑰》、《劉美案》等戲中擔任主演。

Li Juan is a National Class One performer specializing in the role type of *daomadan* (military young woman) and *zhengdan* (married woman). She is a winner of the 18th National Plum Blossom Award for Chinese Theatre. Currently she holds the position of Vice Director of the Youth Experimental Theatre of the Shaanxi Traditional Opera Research Institute. She is recognized as one of the best ten actors of *Qinqiang* and one of the best four divas of *Qinqiang*. Li's stock repertoire includes *The Seventh Daughter of the Yang Family*, *Wang Baochuan*, *The Rose Blossoming Late* and *Executing Chen Shimei*.



任小蕾 Ren Xiaolei

國家一級演員，主工正、小旦，第二十三屆中國戲劇梅花獎得主、陝西省戲曲研究院青年實驗團藝術指導、秦腔「百佳演員」。演出劇目有《雀台歌女》、《遲開的玫瑰》、《竇娥冤》等數十部。

Ren Xiaolei is a National Class One performer specializing in the role type of *zhengdan* (married woman) and *xiaodan* (young woman). She is a winner of the 23rd National Plum Blossom Award for Chinese Theatre. She holds the position of Artistic Director of the Youth Experimental Theatre of the Shaanxi Traditional Opera Research Institute. Recognized as one of the best one hundred *Qinqiang* actors in Shaanxi Province, Ren is known for her outstanding performances in *A Sing-song Girl at Court*, *The Rose Blossoming Late* and *The Injustice Done to Dou'e*.



丁良生 Ding Liangsheng

國家一級演員，主工鬚生。陝西省戲曲研究院青年實驗團藝術指導。主演劇目《打鎮台》、《龍鳳呈祥》、《蘇武牧羊》、《八件衣》等數十部。曾獲首屆秦腔藝術節一等獎、西北五省區《太陽杯》大賽一等獎等獎項。

Ding Liangsheng is a National Class One performer specializing in the role type of *xusheng* (bearded man). Currently he holds the position of Artistic Director of the Youth Experimental Theatre of the Shaanxi Traditional Opera Research Institute. Li has performed the lead role in such classical operas as *Punishing the Villain*, *A Honey Trap*, *Su Wu the Loyal Envoy* and *Eight Clothes*. He has won many renowned awards such the First Class Award at the First *Qinqiang* Festival, and the First Class Award at the Sun Cup Competition for Theatre.



李軍梅 Li Junmei

國家二級演員，主工小旦。第二十五屆中國戲劇梅花獎得主、陝西「戲曲百佳演員」。先後主演《梨花情》、《遲開的玫瑰》、《留下真情》、《大樹西遷》等劇目。

Li Junmei is a National Class Two performer specializing in the role type of *xiaodan* (young woman). She is a winner of the 25th National Plum Blossom Award for Chinese Theatre and is recognized as one of the best one hundred opera actors in Shaanxi Province. Li's stock repertoire includes *A Romance of Pear Flower*, *The Belated Rose Blossom*, *True Love Preserved*, and *The Westward Migration of a University*.

秦腔 Qinqiang

秦腔為中國古老地方劇種之一，是梆子聲腔的鼻祖，被列入第一批國家級非物質文化遺產名錄。發源於陝西關中地區及甘肅一帶，因用「梆子」擊節，故亦稱「陝西梆子」，或「桄桄」、「亂彈」等。早於清朝康熙、乾隆年間，秦腔盛極一時，出現了名冠南北的藝術家如魏長生等，對中國各地梆子聲腔的形成產生了直接影響。秦腔唱腔寬音大嗓、高亢激越而不失溫婉細膩，表演則粗獷而富誇張感，帶有西北秦人率真豪放的鮮明個性。所演劇目繁多，現存傳統、創作、改編劇目三千餘本，其題材廣泛，內容豐富。

Qinqiang is one of the oldest theatrical forms in China and the origin of all of *bangzi* tones. The invaluable opera form has been inscribed onto the first National List of Intangible Cultural Heritage in China. It originated in central area of Shaanxi Province and Gansu Province, and was called Shaanxi *bangzi*, *guangguang* and *luantan* as the instrument *bangzi* was used to beat time. During the High Qing Dynasty, excellent actors like Wei Changsheng emerged and won great popularity in China, and hence *Qinqiang* made great impact on the birth of other opera forms of *bangzi*. *Qinqiang*'s vocal style is typified by its open, robust tones, with sonorous 'attack' notes mingled with poignancy. The flamboyant presentation style seems to have come from the rustic, forthright character of the Shaanxi people in northwest China. *Qinqiang* boasts a rich traditional repertoire of more than three thousand plays and a number of new experimental theatre productions, both of which covers a huge variety of subject matters themes and styles.

陝西省戲曲研究院青年實驗團

The Youth Experimental Theatre of the Shaanxi Traditional Opera Research Institute

陝西省戲曲研究院青年實驗團成立於一九八七年，以一九八〇年入院的訓練班學員為主體，現有成員八十九人，演出秦腔、眉戶、碗碗腔、關中道情等陝西省地方戲曲。劇團擁有六位中國戲劇梅花獎演員，演出經典劇目包括《周仁回府》、《王寶釧》、《竇娥冤》、《大樹西遷》、《梨花情》等二十多部大戲及《鬼怨、殺生》等三十餘齣精品折子戲。

The Youth Experimental Theatre of the Shaanxi Traditional Opera Research Institute was established in 1987 when the students entering the institute in 1980 graduated from their training program. There are currently eighty nine members, and they are able to perform repertoires of local opera forms in Shaanxi Province like *Qinqiang*, Meihu Opera, Wanwan Tune and Central Shaanxi Leather Silhouette Show. The theatre boasts six winners of the National Plum Blossom Award for Chinese Theatre, and its stock repertoire includes more than twenty full-length productions like *Zhou Ren on His Way Home*, *Wang Baochuan*, *The Injustice Done to Dou'e*, *The Westward Migration of a University*, *A Romance of Pear Flower* and more than thirty classical excerpts like *The Revenge of a Female Ghost*.

走進秦腔藝術展覽

Exhibition: The Art of Qinqiang

26.6 - 15.7.2012

高山劇場大堂
Foyer, Ko Shan Theatre

免費入場
Free admission

「西北秦人的梆子情懷」藝人談

An Introduction to the Art of Qinqiang

12.7.2012 (星期四 Thu) 7:30pm

講者：李東橋、李梅、李娟、李小鋒
Speakers: Li Dongqiao, Li Mei, Li Juan, Li Xiaofeng

香港文化中心行政大樓四樓二號會議室
AC2, Level 4, Administration Building,
Hong Kong Cultural Centre

普通話主講 In Putonghua
免費入場，座位有限，先到先得，額滿即止
Free admission. Limited seats available on
a first-come-first-served basis.



葵青劇院 Kwai Tsing Theatre

新界葵涌興寧路12號 (港鐵荃灣線葵芳站C出口)
12 Hing Ning Road, Kwai Chung, New Territories
(MTR Tsuen Wan Line Kwai Fong Station Exit C)
查詢 Enquiries: 2408 0128

門票現於各城市電腦售票處、網上及信用卡電話訂票熱線發售

設有六十歲或以上高齡人士、殘疾人士及看護人、全日制學生及

綜合社會保障援助受惠人士半價優惠 (全日制學生及綜援受惠人士優惠先到先得，額滿即止)

集體購票優惠 - 每次購買正價門票4-9張：九折；10-19張：八五折；20張或以上：八折

「中國戲曲節2012」套票優惠 - 每次購買3-4場不同場次的正價門票：九折；5-9場：八五折；10場或以上：八折

購買每張門票，只可享有上述其中一項購票優惠，請於購票時通知票務人員

Tickets available NOW at all URBTIX outlets, on Internet and by Telephone Credit Card Booking

Half-price tickets available for senior citizens aged 60 or above, people with disabilities and the minder,

full-time students and Comprehensive Social Security Assistance (CSSA) recipients

(Limited tickets for full-time students and CSSA recipients available on a first-come-first-served basis)

Group Booking Discount - 10% off for each purchase of 4-9 full-price tickets; 15% off for 10-19 full-price tickets; 20% off for 20 or more full-price tickets

"Chinese Opera Festival 2012" Package Discount - 10% off on full-price tickets for each purchase of 3-4 different performances;

15% off for 5-9 different performances; 20% off for 10 or more different performances

Patrons can enjoy only one of the above discount schemes for each ticket, please inform the box office staff at the time of purchase

網址 Website: www.cof.gov.hk | 節目查詢 Programme Enquiries: 2268 7325 | 票務查詢 Ticketing Enquiries: 2734 9009

信用卡電話訂票 Telephone Credit Card Booking: 2111 5999 | 網上訂票 Internet Booking: www.urbtix.hk

如遇特殊情况，主辦機構保留更換節目及表演者的權利 | 本節目的內容並不反映康樂及文化事務局的意見
The presenter reserves the right to substitute artists and change the programme should unavoidable circumstances make it necessary
The contents of this programme do not represent the views of the Leisure and Cultural Services Department